

Weltweite Lesung ukrainischer Literatur

Lecture mondiale de la littérature ukrainienne

Światowe czytanie literatury ukraińskiej

Ein Beitrag der Stiftung Genshagen im Rahmen von /

Une contribution de la Fondation Genshagen dans le cadre de /

Wkład Fundacji Genshagen w ramach programu

“Worldwide Reading of Ukrainian Literature”

Eine Initiative des / *Une initiative de / Inicjatywa*

internationalen literaturfestivals berlin 2022

Iya Kiva

Übersetzung ins Deutsche von Annegret Becker

die Erinnerung vertrocknet wie Gras im Garten des Sommers

(Luftalarm in den meisten Gebieten der Ukraine)

ich drehe den Schlüssel in dem kaputten Schloss
und die Tür in die Vergangenheit schließt sich

tief in meinem Inneren beginnt der Raum dort im Osten
mal hier, mal nirgends, mit dem Unkraut der Gefahr zu verwachsen

die Halde hinunterzustürzen – das liebste Schreckgespenst aus der Kindheit

(Achtung alle in den Schutzraum)

was fühlen Sie jetzt
wird in fast jedem Interview gefragt

eispanzer *krieg*
dem Donbas wird die Kehle durchtrennt, von einer Rose
das Glas der geraubten Jugend in Händen und Füßen

diese schönen Metaphern – ein verzerrter Spiegel der Literatur

kann mich nicht erinnern
was ich fühle

(Achtung Entwarnung)

und ich bewege mich aus den Klammern

11.06.2022

auf den namenlosen Gräbern unserer Leben
sät der Krieg Blumen aus Papier
diese erdrückende Blüte einer erstarrten Zeit
aus der man mit dem Todesmesser seitenweise Lider ausschneidet

die Grenzen zwischen Licht und Dunkel entgleiten voll Lachen
über die alte Mär vom Sieg des Guten über das Böse

gemütliche Welt, deine ungewollten Kinder
haben verlernt alles zu hören, außer atonaler Musik,
haben verlernt aus Legosteinen das Wort „Liebe“ zu legen
haben verlernt der Zukunft ins Gesicht zu sehen
mit Augen, leer wie die Häuser der Eltern, zu vertrauen

so lang wie der Weg in die Sicherheit ist das Epos der Freiheit
bekleckert mit Blut eines neuen Geschichts-ABC
woraus man jedes Wort mit dem Wörterbuch lernen muss

und der Körper der Erde füllt unsere Münder
liegt wie ein riesiges Tier in der Falle des Wagemuts
drückt mit seinem Gewicht unsere unbeweglichen Zungen
an den Kahn der Stummheit, zwischen Felsen aus unnützen Zeugnissen

irgendwo hab ich sie schon gesehen, diese verwahten Ufer der Gerechtigkeit
irgendwo hab ich sie schon gesehen, diese Schlüssel in den Schnäbeln der Zugvögel

01.06.2022

vergesse, wie es ist in meiner Muttersprache zu denken
sage, geh weg von mir, dich kenne ich nicht

dein Stammeln kriecht wie wildes Unkraut
in meine Erde hinein
mit der roten Blume des Krieges

was im Gedächtnis geblieben ist brennt in der Kehle

die Kraft deiner Worte wird zum langgezogenen
Schlachtfeld gleich dem abgelegenen Flussarm
in dem sich der Tod versteckt

schlag mich auf die Wangen, die rechte, die linke,
ich werde dein wildes Schweigen nicht verzeihen

hau deine Reißzähne in mich, scharf wie Schmerz,
warte nicht meinen Schrei ab

der Schacht aus der Kindheit ist nicht länger Versteck
als ob der Hals einer welken Blume
zwischen den Zähnen historischer Bücher klemmt
ich werde mit grobem Faden deinen Mund zunähen
um zu sprechen

um nie wieder zu sprechen

Iya Kiva, 31.07.2022

Iya Kiva

пам'ять стає сухою як трава в саду літа

(повітряна тривога в більшості областей України)

я повертаю ключ у поламаною замку
і двері в минуле зачиняються

простір десь там на сході всередині мене
заростає бур'яном небезпеки десь тут і ніде

провалитися в терикон – улюблена лякалка з дитинства

(увага всі в укриття)

що ви зараз відчуваєте
питають чи не в кожному інтерв'ю

кригу krieg
розочкою донбасу порізане горло
скло вкраденої молодості в руках і ногах

ці красиві метафори – криве дзеркало літератури

я не можу згадати
що відчуваю

(увага відбій повітряної тривоги)

і виношу себе за дужки

11.06.2022

на безіменних могилах наших життів
війна висаджує квіти з паперу
цей задушливий цвіт застиглому часу
в якому сторінкам розрізають повіки ножичком смерті

кордони світла й темряви стають пласкою тарілкою сміху
над старенькою казкою про перемогу добра над злом

затишний світе небажані діти твої
втратили здатність чути будь-що крім атональної музики
втратили здатність складати з кубиків лего слово «любов»
втратили здатність дивитись в обличчя майбутньому
порожніми мов будинки батьків очима довіри

довгий мов шлях до безпеки епос свободи
заляпаний кров'ю нової абетки історії
в якій кожне слово доводиться вчити зі словником

а наші роти заповнює тіло землі
яка мов величний звір лежить у пастці сміливості
ваготою своєю притискаючи нам знерухомлені язики
до човна німоти десь поміж скелями марних свідоцтв

я вже бачила десь ці занедбані береги справедливості
я вже бачила десь ці ключі у дзьобах перелітних птахів

01.06.2022

забуваю як думати рідною мовою
кажу – відійди від мене не знаю тебе

белькотіння твоє – мов хижий бур'ян –
вгризається в землю мою
червоним квітом війни

збіжжя пам'яті палає в горлянці

сила слів твоїх стає полем насилля
довгим мов відірваний річки рукав
у якому ховається смерть

бий мене по щоках – правій і лівій –
я не зможу пробачити дике мовчання твоє

вбивай в мене ікла свої – гострі як біль –
не дочекались тобі мого крику

шахта дитинства більше не є укриттям
мовби шия зів'ялої квітки
стирчить між зубів історичних книжок

я зашиваю грубими нитками рота тобі
щоб говорити

щоб ніколи вже не говорити

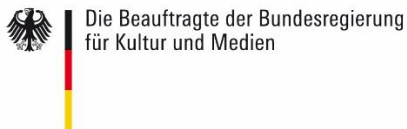
Ija Kiwa, 31.07.2022

Die Lyrikerinnen Iya Kiva und Anna Gruver waren im August 2022 im Rahmen der Residenz für ukrainische Autor*innen zehn Tage lang in der Stiftung Genshagen zu Gast.

Les poétesses Iya Kiva et Anna Gruver ont été invitées à la Fondation Genshagen pendant dix jours en août 2022, dans le cadre d'une résidence pour auteurs ukrainiens.

Poetki Iya Kiva und Anna Gruver gościły w Fundacji Genshagen przez dziesięć dni w sierpniu 2022 roku w ramach rezydencji dla autorek z Ukrainy.

Unsere Stifter / Nos bailleurs de fonds / Nasi fundatorzy



Unser Partner / Notre partenaire / Nasz partner /

KEW

Kollegium Euroy Wschodniej im. Jana Nowaka-Jeziorańskiego

www.stiftung-genshagen.de - www.worldwide-reading.com

© Stiftung Genshagen, September 2021